

School of Languages and Cultures
Honours Thesis (Translation) Assessment Sheet

Name of student: _____

Title of thesis: _____

Supervisor: _____ Date: _____

UQ Honours assessment explained – Classes, grades & marks

At UQ, honours students receive a final honours CLASS of I, IIa, IIb, IIIa or IIIb, which is based on their GPA. The GPA is a weighted average of the student's GRADES which are numerical, 1–7. Those grades are in turn based on students' MARKS, which are percentages. Thus, the path from marks (a percentage) to classes (I, IIa/b, IIIa/b) is somewhat indirect. The equivalences are shown below.

From marks to grades — a calculation made *for an individual course*, and *for a thesis*:

Mark	Grade
85–100%	7 High distinction
75–84%	6 Distinction
65–74%	5 Credit
50–64%	4 Pass
45–49%	3 Fail
25–44%	2 Fail
0–24%	1 Fail

From GPA to class — a calculation made *for a whole honours year*. The thesis is weighted at 50% of the total weighted GPA.

Weighted GPA	Class
6.2 and higher	I
5.65 to less than 6.2	IIa
5.0 to less than 5.65	IIb
4.0 to less than 5.0	IIIa
less than 4.0	IIIb

When you grade this thesis, in addition to an examiner's report, we will ask you to supply a percentage MARK for the thesis overall, as well as ratings against specific criteria.

Honours thesis assessment by criteria

Please provide a numerical assessment rating (1–7) for each criterion below. Detailed definitions of the criteria and ratings appear on the following pages. Please also provide an overall rating and a percentage mark.

Criteria	Rating (1–7)
Translation	
Comprehension of source text	
Awareness of cultural context	
Genre and register	
Style, creativity, idiom	
Presentation, written expression	
OVERALL ASSESSMENT OF TRANSLATION This assessment is not necessarily a simple average of the individual criteria, but should reflect your judgment of the translation as a whole.	
Critical commentary	
Project rationale	
Translation issues	
Use of relevant literature/theory	
Presentation, written expression	
OVERALL ASSESSMENT OF CRITICAL COMMENTARY This assessment is not necessarily a simple average of the individual criteria, but should reflect your judgment of the commentary as a whole.	
Overall assessment of the thesis	
Translation should be weighted two thirds, and commentary one third.	
Percentage mark for the thesis	
This percentage should correspond to the ‘overall assessment of the thesis’ within the ranges given above. For example, an ‘overall assessment’ of 6 would have a percentage in the range 75-84%	%

7	excellent	85%+
6	very good	75-84%
5	good	65-74%
4	satisfactory	50-64%
3/2	fail	<50%

Thesis Grade Descriptions

In providing an **overall assessment of the thesis**, examiners are asked to consider the following general guidelines:

7 High distinction 85–100%

Makes an independent and valuable contribution to the field. Accurate and coherent translation demonstrating nuanced understanding of source text and creativity in the resolution of translation difficulties. Well written commentary revealing a perceptive and intellectually probing evaluation of relevant translation issues. Thorough understanding of relevant literature in translation theory (appropriate to Honours level). Quality is evident in translation, insights or intellectual evaluation, supporting evidence and expression. Material is presented with correct scholarly documentation.

6 Distinction 75-84%

Makes an independent contribution to the field. Mostly accurate and coherent translation demonstrating solid understanding of source text and some creativity in the resolution of translation difficulties. Well written commentary on the whole showing ability to draw perceptive conclusions and make an intellectually probing evaluation of relevant translation issues, and some understanding of relevant translation theory. Weaknesses or limitations are present, however, which when taken together exclude the thesis from the excellence category. Such limitations might include a small number of mistranslations, some limitation in insights or intellectual evaluation, gaps in supporting evidence, confused expression or occasionally inadequate scholarly presentation.

5 Credit 65-74%

Adequate translation and understanding of fundamental concepts of translation. Translation is mostly accurate although some lapses are evident and attempts to render stylistic nuances are not consistently successful. An attempt is made to relate commentary to translation theory. Commentary shows relative limitations in scope, perception or argument; in addition, or alternatively, there may be flaws in such areas as documentation, quality of written presentation of such an order that the total result although adequate is not distinguished.

4 Pass 50-64%

Limited in such areas as quality of translation, discussion of translation issues or documentation. Fairly accurate and reasonably coherent translation. Commentary meets threshold requirements in insights or intellectual evaluation, supporting evidence, expression and presentation.

3/2 Fail <50%

Neither an independent nor valuable contribution to the field, nor sufficiently well written and argued to meet the requirements of an Honours thesis. Barely accurate and clearly incoherent translation. Insufficient articulation of major translation issues in commentary. Arguments unsound, presentation unscholarly and writing poor.